

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2020.55.94.005

Анимационные фильмы для всей семьи: проблемы внутрикультурной и межкультурной коммуникации

Бурукина Ольга Алексеевна

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков,
Российский государственный гуманитарный университет,
125993, Российская Федерация, Москва, пл. Миусская, 6;
e-mail: obur@mail.ru

Аннотация

В статье анализируется масштабное явление современной американской культуры – «фильм для семейного просмотра», а именно «анимационный фильм для всей семьи», представляющий собой одновременно эффективный бизнес-инструмент, а также действенное средство воздействия на национальную культуру и национальную самобытность. Проведенное исследование является одновременно культурологическим и жанровым исследованием в его широкой исторической перспективе с применением детального анализа отдельных фильмов на основе дискурс-анализа и контент-анализа и характеризуется предпринятой автором попыткой системно проанализировать объект и предмет исследования. Для критического анализа выбран американский анимационный фильм «Шрек» (“Shrek”) – первый фильм франшизы, до 2017 г. удерживавшей позиции самого успешного коммерческого проекта Голливуда. Автор выявляет и анализирует содержащиеся в фильме ссылки и аллюзии на современную американскую поп-культуру, а также мировое культурное наследие и идентифицирует проблемы внутрикультурной коммуникации, возникающие при просмотре кинофильма зрителями разного возраста, а также проблемы межкультурной коммуникации, с которыми сталкиваются иностранные зрители, для которых большая часть референций и аллюзий остается недоступной, равно как и конкурентные «разборки» двух крупнейших компаний – создателей анимационных фильмов The Walt Disney Company и DreamWorks Animation. На основе системного анализа выявляются взаимосвязи между национальной культурой и анимационной кинематографией, а также анимацией и доминирующей идеологией и предпринимается попытка понять их взаимозависимость и взаимовлияние.

Для цитирования в научных исследованиях

Бурукина О.А. Анимационные фильмы для всей семьи: проблемы внутрикультурной и межкультурной коммуникации // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 4А. С. 32-46. DOI: 10.34670/AR.2020.55.94.005

Ключевые слова

Анимационное кино, «семейное кино», американская культура, внутрикультурная коммуникация, межкультурная коммуникация.

Введение

Анимационные фильмы и другие медийные продукты отражают культурные ценности их производителей и социальные, политические и экономические условия, в которых они создаются. Следовательно, просмотр анимационного фильма нельзя рассматривать как простой и невинный акт потребления. Это скорее сложный процесс кодирования/декодирования и присвоения культурных значений. Отношение между структурированными моделями общения в условиях глобализации и местными условиями, в которых анимационные продукты компании Дисней продаются и потребляются в мире, можно понимать как основную ось глобализованной диффузии и местного присвоения американских культурных ценностей и образа жизни во всем мире.

Анимация как часть медиа может рассматриваться как индустрия, коммерциализирующая и стандартизирующая производство культуры. Помимо бизнеса, который производит, продает и распространяет товарную продукцию, анимация имеет еще одну не менее важную особенность, которая вытекает из ее культурной ценности и национально обусловленного характера.

На основе дискурс-анализа анимационного фильма «Шрек» (“Shrek”) в статье выявляются и анализируются тропы современной американской поп-культуры, отражающие культурные ценности современных американцев и артикулирующие национальную идентичность в анимационных фильмах компании DreamWorks Animation, вместе с анимационными фильмами компании Уолта Диснея (The Walt Disney Company) преобладающих сегодня на мировом рынке. Рассматривая студию DreamWorks Animation как одного из ведущих поставщиков глобально потребляемой анимационной продукции, мы выявили, что продукция компании DreamWorks, с одной стороны, отражает потребительскую идеологию и индивидуалистическую этику США, а с другой – содержит ссылки на американскую поп-культуру и аллюзии на мировую культуру.

Анимационные фильмы для всей семьи как явление американской культуры

Американские «фильмы для семейного просмотра» получили всемирную известность отчасти потому, что международное влияние Голливуда способствует глобальному распространению его продуктов, но это не единственная причина. Голливудские «семейные фильмы» предназначены для преодоления нормативных барьеров возраста, пола, расы, культуры и даже вкуса; они нацелены на максимально широкую аудиторию, чтобы максимизировать коммерческую прибыль, пытаясь угодить как можно большему числу людей и как можно меньше задеть «чувствительные точки» зрителей, способные вызвать их недовольство. Этот эффект достигается благодаря сочетанию идеологического популизма, эмоционального стимулирования, зрелищности фильмов и четко рассчитанной минимизации потенциально нежелательных элементов, таких как гендерная дискриминация, насилие и чрезмерная социокультурная специфика.

Первоначально аудитория семейных фильмов была преимущественно внутренней, но с ростом покупательской способности международной аудитории сегодня семейные фильмы создаются на основе убеждения, что ни один рынок не может быть недоступен. По этой причине они неразрывно связаны с Голливудом – единственной киноиндустрией в мире, располагавшей

достаточными ресурсами и возможностями для распространения их на действительно глобальную массовую аудиторию [Silver, 2007].

«Семейный фильм» как явление культуры возник в Голливуде в начале 1930-х гг. как совокупный результат пропаганды и коммерческого идеализма. В это время голливудский кинематограф уже был международным культурным феноменом, но его претензия на универсальность была подорвана преобладанием фильмов для взрослых. «Семейный фильм» стал одновременно результатом и внешнего давления – требования сделать художественные фильмы более нравственно подходящими для детей, и внутренне мотивированного стремления мастеров Голливуда привлечь более массовую аудиторию среднего класса [Brown, 2010].

Фильмы, предназначенные для так называемой «семейной аудитории», стали отличной пропагандой для Голливуда и эффективным инструментом PR, предлагая производство превосходного качества, безобидность (иногда кажущуюся) и привлекательность для широкой аудитории. Хотя такие фильмы на самом деле не всегда предназначены для «семейной» аудитории, с 1970-х гг. они прочно закрепились на американском и международном рынках средств массовой информации. Их коммерческое и культурное доминирование, вероятно, будет расширяться и в последующие несколько десятилетий XXI в. [Ibidem].

Хотя идея универсально привлекательного фильма по-прежнему остается несбыточной мечтой, Голливуд продолжает неустанно преследовать ее. Это своего рода Святой Грааль, который приобрел большое значение в американской культуре и еще большее значение в интернациональной культуре, поскольку зрители всех национальностей стремятся посмотреть фильмы, выходящие за рамки обычного экранного развлечения и обеспечивающие им универсально понятную эстетику и эмоциональное удовлетворение [Silver, 2007].

«Шрек» как «анимационный фильм для всей семьи»

Первый фильм франшизы «Шрек» (“Shrek”, реж. Эндрю Адамсон и Вики Дженсон) вышел на экраны кинотеатров еще в 2001 г. и благодаря своему юмору, уникальному как для анимационного фильма, так и для фильма в жанре фэнтези, а также многочисленным референциям к американской поп-культуре и аллюзиям на мировую культуру быстро завоевал популярность у зрителей всех возрастов.

Шрек, вымышленный герой, тролль-огр¹, живущий в болоте, был создан американским писателем Уильямом Стейгом (William Steig) в книге “Shrek Rides Donkey” и стал главным героем одноименной франшизы компании DreamWorks Animation. Имя «Шрек» образовано от немецкого слова “Schreck”, означающего «испуг» или «ужас», на идише “Shrek” означает «чудовище».

Первоначально эту роль в анимационном фильме на 85-90% озвучил Крис Фарли, но после его смерти в декабре 1997 г. компании пришлось искать новый голос для Шрека, и его дал зеленому троллю канадский комический актер Майк Майерс (Michael John “Mike” Myers), а в 2013 г. в одноименном мюзикле Шрека сыграл Брайан д'Арси Джеймс (Brian d'Arcy James).

Хотя после безвременной гибели Криса Фарли создатели анимационного фильма были вынуждены полностью переделать звукозапись с новым актером Майком Майерсом, они отдали

¹ От английского слова “ogre”, означающего «чудовище», «великан-людоед».

дань К. Фарли, вложив в руки Шрека «воздушные кавычки» – жест, использованный одним из персонажей К. Фарли в популярной передаче “Saturday Night Live”.

Услышав голос Шрека, многие англоязычные кинозрители узнали, что Шрек в итоге был озвучен канадским комедийным актером Майком Майерсом, обладающим уникальным голосом, который фанаты легко ассоциировали с его персонажами и фильмами. Однако, возможно, не все поклонники заметили, что Майерс на самом деле озвучил Шрека с шотландским акцентом, который он использовал в нескольких других проектах, включая шоу “Saturday Night Live”, “Wayne’s World 2”, кинофильм “So I Married an Axe Murderer” («Я женился на убийце с топором», реж. Томас Шламми, 1993 г.) и в последнем фильме о суперагенте и борце со злыми гениями Остине Пауэрсе “Austin Powers: The Spy Who Shagged Me” («Остин Пауэрс: Шпион, который меня соблазнил», реж. Мэтью Джей Роуч, 1999 г.) – пародии на шпионские фильмы о Джеймсе Бонде 1960-х гг.

Изначально М. Майерс использовал для озвучивания людоеда просто чуть более утрированную версию своего собственного канадского акцента. Однако после просмотра черновой записи актер услышал, что английский акцент лорда Фаркуаада был настолько высококлассным и элитарным, что лучшим контрастом ему был бы акцент «рабочего класса», и осознал, что у него есть особая возможность «переиграть» злодея – крошечного и злого лорда Фаркуаада. Поэтому М. Майерс обратился к руководству киностудии с просьбой перезаписать почти полностью записанную роль с шотландским акцентом, похожим на тот, который использовала его мать, рассказывая ему сказки на ночь,

М. Майерс так объяснил свое решение: «В Шреке идет классовая борьба между сказочными королями и королевами и простыми людьми. Я всегда думал, что Шрек воспитан в среде рабочего класса. А поскольку лорда Фаркуаада (злодея) озвучивали по-английски, я подумал о шотландском акценте» [Hiscock, www].

На самом деле Шрек представляет собой пародию на общеизвестные сказки. Эта концепция «переиначивания» сказок, являющихся частью мирового культурного наследия, применялась в американском кинематографе и ранее, в частности в анимационных фильмах «Сломанные сказки» (“Fractured Fairy Tales”) и «Принцесса-невеста» (“The Princess Bride”). Но именно «Шрек» пародировал традиционные сказки, снискавшие всемирную известность столь откровенно и даже беспардонно.

Имея бюджет в 60 млн долл. США, этот анимационный фильм собрал 484,4 млн долл. в кассах кинотеатров по всему миру, при этом в США было продано около 47 млн билетов. Большая популярность «Шрека» породила три сиквела, дополнительный полнометражный анимационный фильм («Кот в сапогах»), два праздничных выпуска – рождественский и пасхальный, сериал и несколько короткометражных фильмов, не говоря уже о множестве игрушек, книг, одежды и т. п., – целую империю Шрека.

В совокупности анимационные фильмы о Шреке принесли компании DreamWorks Animation огромный доход. До 2017 г. «Шрек» оставался самой высокооплачиваемой франшизой анимационного кинематографа всех времен, принеся 3,51 млрд долл. кассовых сборов за пять полнометражных фильмов (четыре основных фильма и «Кот в сапогах») (“Puss in Boots”, реж. Крис Миллер, 2011 г., Paramount Pictures)), короткометражные анимационные фильмы (“Shrek in the Swamp Karaoke Dance Party” (2001 г.), “Shrek 4-D” (2003 г.), “Far Far Away Idol” (2004 г.), “Donkey’s Caroling Christmas-tacular” (2010 г.), “Shrek’s Yule Log” (2010 г.), “Thriller Night” (2011 г.), “The Pig Who Cried Werewolf” (2011 г.), “Puss in Boots: The Three

Diablos” (2012 г.)), два короткометражных телевизионных фильма (“Shrek the Halls” (2007 г.), “Scared Shrekless” (2010 г.)) и два телевизионных сериала (“The Adventures of Puss in Boots” (2015-2018 г.), “Puss in Book: Trapped in an Epic Tale” (2017 г.)). Успех фильма также вдохновил создателей на производство и других креативных продуктов, в том числе видеоигры, сценического мюзикла и даже комикса от Dark Horse Comics.

«Шрек» получил поддержку и коммерческое продвижение от сети мороженого Baskin Robbins (продвижение релиза фильма на DVD) и ресторанов быстрого питания Burger King, предлагавших особую линейку своих продуктов, посвященных героям анимационного фильма.

Успех «Шрека» обеспечил компании DreamWorks Animation статус основного конкурента Pixar и The Walt Disney Company в производстве анимационных фильмов, особенно в компьютерной анимации.

Полуторачасовой фильм «Шрек», «вооруженный» ориентированными на взрослого человека темами и шутками, был признан анимационным фильмом, достойным интереса взрослых, но в то же время он обладает достаточно простым сюжетом и юмором, обращенным к детям.

Фильм был номинирован на премию «Оскар» Американской киноакадемии за лучший адаптированный сценарий и впервые в истории мирового кинематографа получил ее как «лучший анимационный фильм». Фильм также был номинирован на шесть премий Британской академии кинематографического и телевизионного искусства (BAFTA), в том числе на премию за лучшую мужскую роль второго плана в исполнении Эдди Мерфи, озвучившего Ослика, а также премию BAFTA за лучший адаптированный сценарий. Таким образом, Эдди Мерфи стал первым актером, получившим номинацию BAFTA не за актерскую игру, а за озвучание [Thomas, 1991].

Кроме того, «Шрека» включили в программу Каннского кинофестиваля 2001 г., и он стал первым анимационным фильмом, удостоившимся такой чести с 1953 г., когда в Канн был приглашен «Питер Пэн» (“Peter Pan”, реж. Клайд Джероними, Уилфред Джексон и Хэмилтон Ласки, 1953 г.).

В июне 2010 г. эксперты издания Entertainment Weekly назвали Шрека одним из «100 величайших персонажей последних 20 лет», отведя ему 15-е место в своем списке. А 21 мая 2010 г. Шрек наряду с лучшими американскими актерами был удостоен звезды на Голливудской аллее славы в Лос-Анджелесе.

Несмотря на то, что анимационный фильм «Шрек» на первый взгляд кажется весьма незатейливым, даже поверхностным, он поражает большим количеством скрытых отсылок и аллюзий, которые легко пропустить. Так, при ближайшем рассмотрении «Шрек» – своего рода воплощенная месть основателя компании DreamWorks Animation Джеффри Катценберга (Jeffrey Katzenberg²) генеральному директору компании The Walt Disney Company Майклу Эйсеру

² Дж. Катценберг известен своими достижениями на посту Председателя Совета директоров киностудии The Walt Disney Studios в период с 1984 по 1994 г., когда благодаря его усилиям киностудия активизировала свою работу, а также выступил в качестве продюсера ряда ее крупнейших хитов, в том числе анимационных фильмов «Русалочка» (“The Little Mermaid”, 1989 г.), «Красавица и Чудовище» (“Beauty and the Beast”, 1991 г.), «Аладдин» (“Aladdin”, 1992 г.) и «Король Лев» (“The Lion King”, 1994 г.). После ухода из Студии Диснея он стал соучредителем и генеральным директором компании DreamWorks Animation, где он руководил производством таких анимационных франшиз, как «Шрек», «Мадагаскар» (“Madagascar”, 2005 г.), «Кунг-фу Панда» (“Kung Fu Panda”, 2008 г.), «Монстры против пришельцев» (“Monsters vs. Aliens”, 2009 г.) и «Как приручить дракона» (“How to Train Your Dragon”, 2010 г.).

(Michael Dammann Eisner), который, по слухам, отказался от своего устного обещания о продвижении Дж. Катценберга, посвятившего 10 лет жизни возрождению компании, которое журналисты окрестили «Ренессансом Студии Диснея». Отказ М. Эйснера от своих слов вынудил Дж. Катценберга подать в отставку. В ответ на поступок своего бывшего руководителя Дж. Катценберг основал компанию DreamWorks Animation и начал создавать анимационные фильмы, составившие прямую конкуренцию компании Диснея [Delahunty, Dignen, 2010, 136].

Помимо портретного сходства главного злодея и врага всех сказочных существ лорда Фаркуаада с М. Эйснером, в «Шреке» легко выявить множество других выпадов против компании Уолта Диснея (например, порабощение и выдворение из графства Дюлок сказочных персонажей, изображение принцессы Фионы как антагониста диснеевских принцесс-красавиц и прямые ссылки на анимационные фильмы, созданные под руководством Дж. Катценберга). Кстати, даже само имя главного злодея лорда Фаркуаада (Lord Farquaad) по-английски созвучно слову “fuckwad”, имеющему обценное значение.

Одной из особенностей, обеспечивающей франшизе «Шрек» заслуженный успех, являются ее вполне современный юмор и многочисленные ссылки на поп-культуру. Известная американская поп-музыка, в том числе знаменитые песни “On the Road Again” («Снова в пути») и “Try a Little Tenderness” («Испытай немного нежности»), и другие популярные произведения, использованные в «Шреке», придали фильму уникальное звучание, как и песня “Hallelujah” («Аллилуйя») в версии Руфуса Уэйнрайта (Rufus Wainwright) в альбоме саундтрека.

В фильме многократно упоминаются классические фильмы, в основном фильмы The Walt Disney Company. Например, когда фея Динь-Динь падает на Осла и Осел, осыпанный волшебной пылью, кричит: «Я могу летать», а люди вокруг, в том числе Три Поросенка, восклицают: «Он может летать, он может летать», это прямая ссылка на диснеевский фильм «Питер Пэн». Когда Осел восклицает во время полета: «Наверно, вы видели домашнюю муху, может быть, даже супермуху, но держу пари, что вы никогда не видели летающего осла», эти слова являются отсылкой к фильму Диснея о летающем слоне «Дамбо» (“Dumbo”, реж. (Бен Шарпстин, Норман Фергюсон, Уилфред Джексон, Билл Робертс, Джек Кинни, Сэмюэл Армстронг, 1941 г.). Сцена, в которой Фиона поет дуэтом с синей птичкой, является отсылкой к первому полнометражному анимационному фильму компании Уолта Диснея «Белоснежка и семь гномов» (“Snow White and the Seven Dwarfs”, реж. Дэвид Хэнд, Уильям Коттрелл, Уилфред Джексон, Ларри Морей, Перс Пирс, Бен Шарпстин, 1937 г.), а сцена трансформации Фионы в конце фильма после поцелуя Шрека – аллюзия на фильм компании Диснея «Красавица и чудовище» (“Beauty and the Beast”, реж. Гари Труздейл, Кирк Уайз, 1991 г.).

Сюжет фильма включает в себя пастиш из всемирно известных сказок и историй, создающий много комичных и забавных моментов. Но ребенок должен быть уже достаточно развит и начитан (не моложе 8-9 лет), чтобы понять их, в противном случае его тронут лишь красочность картинок и динамичность сюжета, а также самый поверхностный уровень истории без перипетий сюжета и многослойного юмора. Все остальные отсылки и аллюзии в лучшем случае останутся незамеченными, а в худшем (вместе с не такими уж невинными сценами жестокости и насилия и черным юмором) способны вызвать культурный шок.

Вряд ли детям показана сцена, в которой принцесса Фиона поет с птицами в лесу и в которой от резкой смены тональности в вокальном пассаже принцессы птичка взрывается от напряжения (от нее остаются лишь дымящиеся лапки), а яички, оставшиеся в птичьем гнезде, превращаются

в яичницу, испеченную на горячих камнях на костре. Не менее жестокой представляется и сцена, в которой Шрек и Фиона обмениваются «воздушными шариками»: Шрек надувает как шарик жабу и дарит ее Фионе, а Фиона надувает как длинный шар змею, сворачивает ее в фигурку и дарит Шреку, но потом они отпускают «шары», и те улетают в небо. Еще одна весьма, на наш взгляд, недобрая сцена – сцена пыток Пряничного Человечка, когда лорд Фаркуад дразнит Пряничного Человечка его обломанными ножками. Сцена на турнире также не совсем подходит для детей любого возраста: Шрек залпом выпивает большую кружку пива, сбивает кран, и струя из бочки сбивает с ног бросившихся на него рыцарей, а затем на заднем плане огромная бочка катится, давя рыцарей. Эту сцену вряд ли можно отнести к разряду тонкого юмора, впрочем, как и неоднократные физиологические иллюстрации знаменитого завета Шрека «Ничего не держи в себе» и шутки на эту тему. Так, когда Шрек и Осел приближаются к замку, где находится Фиона, в воздухе чувствуется жар, витает запах серы. Когда Осел обвиняет Шрека в том, что воздух имеет очень неприятный запах, Шрек отвечает: «Осел, если бы это сделал я, ты был бы уже мертв».

Заметим, однако, что “fire and brimstone” («огонь и сера») – английское идиоматическое выражение, описывающее Божий гнев и в Ветхом Завете, и в Новом Завете. В Библии это выражение часто упоминается в описаниях судьбы неправедных. Английское слово “brimstone” – архаичный термин, синонимичный слову «сера». Оно означает резкий запах диоксида серы, исходящий от ударов молнии. Многими древними религиями молния понималась как божественное наказание, и в Библии неоднократно упоминается сера в связи с Божьим возмездием. Установлено, что английская фраза “fire and brimstone” берет свое начало в Библии короля Джеймса [Follows, www].

В переводе Библии короля Иакова часто встречаются пассажи об огненных мучениях с фразой «огонь и сера» (“fire and brimstone”). В Книге Бытия 19 Бог уничтожает Содом и Гоморру огненным дождем с серой (на иврите שָׁרָפְתִּי בְּאֵשׁ וְשֵׁרָפִים), а во Второзаконии 29 израильтян предупреждают, что такое же наказание постигнет их, если они отрешатся от своего завета с Богом. В другом месте Библии пророчества Господа об огне и сере упоминаются против Ассирии (Исаия 30), Едома (Исаия 34), Гога (Иезекииль 38) и всех неправедных (Псалом 11). С серой сравнивается дыхание Божье в книге пророка Исаии 30:33: «Дыхание Иеговы, как поток серы, сжигает его» [Nave’s topical Bible, www].

Огонь и сера многократно упоминаются как свидетельства Божьего гнева во всей книге Откровения, кульминацией которой являются главы 19-21, в которых павшие ангелы сброшены в огненное озеро с горящей серой (греч. πυρος τῆς καιομένης ἐν θεῖ) на вечное наказание. В переводе Библии короля Иакова содержатся упоминания серы в книгах Бытия, Второзакония, Иова, Псалмов, Исаии, Иезекииля и Откровения [Ibidem].

В «Шреке» аллюзию на преисподнюю поддерживает и лава, бурлящая под мостом, ведущим к замку Фионы.

Несмотря на простоватые шутки и шутки на грани приличия, по версии британского Channel 4³ в 2007 г. «Шрек» занял второе место в списке «Лучшие семейные фильмы» [Channel 4’s 100 Greatest Family Films, www] и, по мнению критиков, входит в сотню фильмов, которые просто необходимо посмотреть в XXI в. [Cook, www].

³ Channel 4 – британский общественный канал, выступающий как эксперт в области общественного мнения.

Анимационные фильмы для всей семьи: проблемы внутрикультурной коммуникации

«Шрек» и его продолжения развлекают детей и взрослых во всем мире уже в течение 20 лет: первый анимационный фильм этой франшизы вышел в 2001 г., «Шрек 2» (“Shrek 2”, реж. Эндрю Адамсон, Келли Эсбери, Конрад Вернон) – в 2004 г., «Шрек Третий» (“Shrek the Third”, реж. Крис Миллер, Раман Хьюи) – в 2007 г., «Шрек навсегда»⁴ (“Shrek Forever After”, реж. Майк Митчелл) – в 2010 г. На сентябрь 2022 г. назначена премьера фильма «Шрек 5» (“Shrek 5”) – полнометражного компьютерного анимационного фильма киностудии DreamWorks Animation, в данный момент находящегося в производстве.

Одна из причин, по которой все фильмы франшизы выдержали испытание временем, заключается в скрытом в них юморе для взрослых. Подобно людоедам и луку, шутки в «Шреке» имеют слои, некоторые из которых понятны только взрослым. Пока родители могут смеяться над «взрослыми» шутками в фильмах Шрека, юные зрители не понимают содержащиеся в фильмах франшизы ссылки на секс, наркотики и другие атрибуты «взрослой» жизни.

Динамика отношений между Шреком и его другом Ослом меняется от серии к серии, но по большей части в первом фильме Осел остается практически невежественным в отношении шуток Шрека на более «взрослые» темы. Максимально явно это проявляется в момент, когда Шрек и Осел впервые прибывают в замок лорда Фаркуаада и Шрек высмеивает его размеры.

Шутки о миниатюрности лорда Фаркуаада. Когда Шрек и Осел появляются в Дюлоке, камера поворачивается вверх, чтобы показать огромные масштабы замка, особенно его высоту. Когда Шрек смотрит вверх, на его лице появляется ухмылка, он подталкивает Осла. «Как ты думаешь, может, он что-то компенсирует?» – спрашивает Шрек и начинает хихикать. Осел, озадаченный шуткой Шрека, в недоумении поворачивает к нему голову, но огр, подождав немного, огорченно машет рукой и уходит. На самом деле, в первом фильме «Шрек» содержится множество шуток о росте лорда Фаркуаада, крошечный размер которого поясняется в мюзикле «Шрек». Оказывается, его мать была маленькой принцессой из «Принцессы на горошине», а его отец был гномом Ворчуном из сказки «Белоснежка и семь гномов». К чести создателей фильма, Шрек не озвучил, что именно компенсирует замок лорда Фаркуаада (его рост или что-то еще менее заметное).

Собор Дюлока прославляет лорда Фаркуаада как святого. Спальня лорда Фаркуаада, в которой также отпущено немало «взрослых» шуток, – не единственное место, украшенное высокохудожественными изображениями лорда Фаркуаада. Если внимательно посмотреть сцену венчания лорда Фаркуаада и принцессы Фионы в соборе Дюлока, можно увидеть статую лорда Фаркуаада и несколько витражей с его изображением. Эта непонятная для детей «шутка» граничит с кощунством и озадачивает исследователей. Что именно хотели сказать авторы фильма? Почему им понадобилось создавать такую странную религию?

Дюлок – пародия на Диснейленд. Поскольку компания DreamWorks Animation, породившая «Шрека», является соперником прародителя анимационного кино в Америке The Walt Disney Company, создатели «Шрека» сделали Дюлок пародией на парк Дисней. В Дюлоке есть

⁴ Заметим, что название четвертого фильма по-английски – “Shrek Ever After”. Фраза “ever after” чаще всего употребляется в составе более полного словосочетания “happily ever after” («долго и счастливо»), традиционно используемого как формула концовки сказок, связанных с длительной любовью, семьей и счастьем. Слова, ассоциирующиеся со словосочетанием “ever after”, – счастливый конец, счастье, счастливая семья.

автостоянка, а Шрек и Осла встречает аниматронное шоу, весьма напоминающее пародию на знаменитую музыкальную поездку в Диснейленде «Это маленький мир» с поющими марионетками. Когда Шрек и Осел входят в Дюлок, виден сувенирный магазин, где гости едят сладкую вату. Возникает вопрос: живет ли в Дюлоке кто-то на самом деле, кроме лорда Фаркуаада, или жители близлежащих населенных пунктов просто тратят целое состояние, приводя туда свои семьи, как в Диснейленд? [Engvalson, www]. Кстати, в Дюлоке есть и ссылка на сказания о Короле Артуре: и Король Артур, и Ланселот упомянуты на местах для парковки.

«*Вытирайте свои... лица*». У входа в Дюлок Шрек и Осел смотрят аниматронное кукольное представление, в котором куклы пропевают законы и правила Дюлока. Куклы инструктируют посетителей: «держитесь подальше от травы, начищайте свою обувь» и «вытирайте свои...» – в этот момент они разворачиваются к зрителям спиной и демонстрируют свои седалища. Затем все марионетки оборачиваются, чтобы сказать: «...лица!», что звучит неловко в отсутствие рифмы.

В анимационном фильме «Шрек» очень много «взрослых шуток», многие из которых очевидны только для людей старше определенного возраста, которые, впрочем, «сошли с рук» компании DreamWorks Animation, и «Шрек» вышел в американский прокат с рейтингом PG, а в российский – с рейтингом 6+.

В начале фильма есть сцена, смысл которой не совсем очевиден, но как только понимаешь, что происходит, в это трудно поверить. В этой сцене лорд Фаркуаад, в своей кровати, обнаженный, по крайней мере, по пояс, потягивает напиток (вероятно, martini с оливкой) и просит Волшебное Зеркало показать ему изображение ранее выбранной им себе в жены принцессы Фионы. Судя по выражению лица, зеркалу явно неудобно, но оно показывает Фиону, мечтательно выглядывающую из башни замка. Лорд Фаркуаад бросает быстрый взгляд под одеяло и с улыбкой снова натягивает его. Заметим, что эта сцена явно не подходит для детей от шести лет.

Кстати, выбор напитка, которым наслаждается в постели лорд Фаркуаад, совсем не случаен: он имеет глубокое символическое значение для американской культуры. По мнению американских исследователей, martini – «самый знаменитый коктейль в истории», «нашедший свою овеществленную форму одновременно с небоскребом, самолетом, джазом и деловым костюмом “двойка”» [Rudin, 1997, www]. Бернард ДеВото назвал martini «высшим американским подарком мировой культуре». По мнению Х.Л. Менкена, это «единственное американское изобретение, столь же совершенное, как сонет⁵» [Conrad, 1995].

Белоснежка «не так проста». Когда лорд Фаркуаад, выбирающий невесту, слушает список потенциальных принцесс для вступления в брак, Волшебное Зеркало описывает жизненную ситуацию Белоснежки: Зеркало невзначай упоминает, что «хотя она живет с семьей мужчинами, она не так проста». Кстати, сцена, где Волшебное Зеркало представляет лорду Фаркуааду трех незамужних принцесс: Золушку, Белоснежку и Фиону, пародирует популярное американское телевизионное шоу “The Dating Game”. Заметим попутно, что Золушка – дочь королевского лесничего и принцессой на самом деле никогда не была.

Проявление жестокости в «Шреке» многогранно (помимо указанных выше

⁵ Сонет – поэтическое произведение романтического характера, имеющее строгую поэтическую форму из 14 строк: двух катренов и двух терцетов или трех катренов и дистиха. В мировой литературе особую известность и любовь снискали сонеты Ф. Петрарки и У. Шекспира.

«романтических» проявлений жестокости Шреком и Фионой, обменявшихся «шариками»). Во-первых, лорд Фаркуаад изощренно пытается Пряничного Человечка. Когда лорд Фаркуаад входит в пыточную камеру в подземелье, тень на стене позади него показывает, что бедного «Пряню» (так его называют в русском переводе для краткости) неоднократно опускали головой в стакан с молоком. Говорящий Пряничный Человечек лежит на металлическом подносе с обломанными ногами, а лорд Фаркуаад с его ножками в руках кричит: «Теперь беги, беги так быстро, как можешь. Тебе меня не поймать. Я – Пряничный Человечек!» Когда «Пряня» называет его чудовищем, лорд Фаркуаад отвечает: «Не я здесь монстр. А вы – ты и остальной сказочный мусор, отравляющий мой прекрасный мир. Теперь скажи мне, где остальные?» – требует он, кроша одну из отломанных ножек «Пряни». Когда же в подземелье вносят Волшебное Зеркало и Пряничный Человечек просит его ничего не говорить, лорд Фаркуаад просто стряхивает «Пряню» в мусорное ведро, крышка которого откидывается нажатием ноги на педаль.

Во-вторых, лорд Фаркуаад превратил Маму-Медведицу в коврик. Эту на редкость мрачную шутку очень легко пропустить при первом просмотре фильма. В сцене, где собраны все сказочные существа, зритель видит Папу-Медведя, Маму-Медведицу с розовым бантиком на голове и Медвежонок в клетках. Позже у болота Шрека показаны только Папа-Медведь и Медвежонок, которые плачут, сидя вдвоем у костра. А в спальне лорда Фаркуаада можно увидеть коврик из шкуры медведя с розовым бантом на голове и с высунутым розовым языком.

Три слепых мыши остаются слепыми, когда их превращают в лошадей. В конце фильма мы видим трех слепых мышей, волшебным образом превращенных в двух лошадей и извозчика кареты, в которой Шрек и Фиона уезжают в свадебное путешествие. Проблема в том, что все они изображены слепыми. Всего через несколько секунд мыши предстают в своем первоначальном облике – грызунов, танцующих вместе с гостями на свадьбе под броское исполнение «I Am a Believer» («Я верю») группы «Smash Mouth».

Сцена, в которой Золушка и Белоснежка борются за свадебный букет Фионы. Юмор в этой сцене основывается на том, что эта свадьба огров на первый взгляд кажется такой же, как любая другая свадьба, и в ней предстают девицы, сражающиеся за букет невесты. Однако две девушки в этой сцене, пихающие и толкающие друг друга, чтобы поймать свадебный букет Фионы, являются не кем иным, как Золушкой и Белоснежкой. Дополнительно «юмора» добавляет присутствие гнома, стоящего в стороне и расплывающегося в широкой улыбке, когда Белоснежка получает от Золушки пощечину.

У Злого Серого Волка «особые отношения» с рыцарем. Злой Серый Волк, постоянно одетый в розовый «бабушкин» наряд, по-видимому, нашел свое счастье с рыцарем (вернее, с латами). Зритель остается в недоумении, состоят ли они в серьезных романтических отношениях или просто являются хорошими друзьями, но в конце фильма во время свадьбы Шрека и Фионы можно увидеть Волка в его излюбленном розовом наряде (которого, по-видимому, на свадьбах охватывают особые эмоции), обнимающего «рыцаря» и улыбающегося ему. В следующей сцене их можно увидеть на танцполе танцующих друг с другом.

Шляпы Трех Поросят, видимо, представляют их предпочтения в жилье. Интересно, что Три Поросятка носят разные шляпы и ничего больше. Тот, у кого шляпа в виде строительной каски, скорее всего, построил свой дом из палок или пиломатериалов, тот, на котором соломенная шляпа, вероятно, использовал солому, а тот, у кого белая шляпа с изображением, похожим на шпатель, скорее всего, использовал кирпичи для строительства своего домика. Не менее любопытно и непонятно, почему белая шляпа с изображением шпателя в следующих фильмах превращается в шляпу железнодорожника.

Анимационные фильмы для всей семьи: проблемы межкультурной коммуникации

Проблемы межкультурной коммуникации возникают в двух разных сферах – идеологической и этнокультурной. Кросс-культурные коммуникативные проблемы в идеологической сфере обусловлены разницей в господствующих идеологиях: одной из господствующих идеологий в США является идеология общества потребления, которая в России в настоящее время находится лишь в стадии становления.

В начале первого фильма «Шрек» показаны сказочные существа, которых собирают со всего Дюлока за вознаграждение, выплачиваемое людям, готовым выдать сказочных существ, и с этим связаны *шутки о продаже друзей*.

Среди желающих продать сказочных существ виден юноша, одетый в зеленый костюмчик, как у Питера Пэна. Он держит в руках клетку с маленькой феей, удивительно похожей на фею Динь-Динь (Tinker Bell), которую выбивает ногой из его рук старуха – хозяйка Осла, вырывающаяся из рук стражников. Клетка вылетает из рук юноши, и пыльца попадает на Осла, который благодаря ей взлетает так же, как Питер Пэн в книгах сэра Дж. М. Барри «Питер Пэн в Кенсингтонском саду» (1902 г.) и «Питер и Венди» (1911 г.) и пьесе «Питер Пэн» (1904 г.), и тот же мальчик кричит: «Он может летать!»

По мнению зарубежных исследователей, это восхитительная шутка: «если внимательно посмотреть начало сцены, становится ясно, что Питер Пэн действительно пытался продать рыцарям своего сказочного друга до того, как ее клетка была опрокинута» [Engvalson, www]. В силу значительной разницы между американским и русским менталитетами и пока еще непревалированию идеологии общества потребления русскоязычным телезрителям не совсем понятна эта американская шутка.

В этой же сцене, где показан Питер Пэн, пытающийся продать фею Динь-Динь, виден столяр Джеппетто, пытающийся продать Пинокио. Очевидно, что во вселенной Шрека Джеппетто очень разочаровался в своем творении. Но продавать деревянную марионетку, считавшуюся его сыном, – шутка, пока еще непонятная русскому менталитету.

После того как все сказочные существа были собраны, их отправили на болото Шрека. В сцене на болоте эпизодически показаны герои народных песенок, потешек и легенд, в том числе Старушка в башмаке (The Old Woman in the Shoe) со своими детьми – героиня популярной английской детской потешки “There was an Old Woman Who Lived in a Shoe”. На болоте Шрека рядом с крысами в cameo также появляется Крысолов из Хамелина (The Pied Piper, нем. Rattenfänger von Hameln) – титульный персонаж притчи города Хамелин (Хамельн) в Нижней Саксонии (Германия), восходящей к средневековому преданию, в котором первоначально описывался волынец, одетый в разноцветную (“pied”, «пеструю») одежду, – ловец крыс, нанятый городом, чтобы выманить крыс игрой на своем волшебном инструменте [Hanif, 2015].

Пряничным Человечком на допросе лорда Фаркуаада был упомянут еще один английский народный персонаж – Человек-Кекс / Маффин-Мэн с Друри Лэйн. “The Muffin Man”⁶ – традиционный английский детский стишок, детская песня и детская игра.

Побег из замка дракона. Когда Дракон преследует Шрека, Осла и Фиону в замке, это преследование определенно напоминает многие эпизоды во франшизе «Парк Юрского

⁶ Скорее, пекарь и продавец кексов.

периода». Позже, когда Дракон врывается в собор, он съедает лорда Фаркуаада в той же манере, что и тираннозавр съел Дональда Дженнаро в первом фильме «Парк Юрского периода» (“Jurassic Park”), снятого Стивеном Спилбергом (Steven Spielberg) в 1993 г. на киностудии Universal Pictures. Хотя, в отличие от злосчастного Дженнаро, лорд Фаркуаад не сидел на унитазах, он смотрел на разинутую пасть дракона снизу вверх, и эта сцена была точной копией сцены в «Парке Юрского периода» [Gunter, www]. Когда Шрек и Осел пытаются спастись вместе с Фионой из замка, в котором она была заточена почти всю свою жизнь, мост от замка, по которому спасаются главные герои, рушится над пропастью, в которой плещется лава, совсем как мост в кинофильме «Индиана Джонс и Храм Судьбы» (“Indiana Jones and the Temple of Doom”), снятом Стивеном Спилбергом (Steven Spielberg) в 1984 г. на киностудии Paramount Pictures. Когда Шрек и Осел только что пересекли ров на пути к спасению Фионы, Шрек успокаивает запаниковавшего Осла: “That’ll do, Donkey. That’ll do” («Да будет тебе, Осел, будет»). Это прямая цитата из британского фильма “Babe” (“That’ll do, Pig. That’ll do”), снятого режиссером Крисом Нунаном (Chris Noonan) в 1995 г. на киностудии Universal Pictures.

Особенности Робина Гуда. Когда в фильме «Шрек» главные герои идут через лес, вдруг появляется Робин Гуд со своими «веселыми парнями». Его парни поют Фионе о его храбрости и нраве. Поскольку Робин Гуд собрался сразиться со Шреком и «спасти» Фиону, он говорит, что ему нравится «дерзкая маленькая горничная», и чуть не произносит “laid” («уложенной»), но его парни опережают его, чтобы избежать скабрёзности, и поют “paid” («оплаченной»). Так или иначе, шутка явно не для детей. Робин Гуд, пытавшийся «спасти» Фиону от людоеда, наиболее запомнился именно своим наглым поведением и французским акцентом. Хотя национальность Робина Гуда кажется интересным творческим выбором, есть причина, почему создатели анимационного фильма сделали Робина Гуда французом. Правда заключается в том, что за этим стоит реальная историческая причина. Хотя родина легенды о Робине Гуде – Англия, она появилась в период нормандского завоевания и правления в Англии, когда именно французский язык был языком общения знати: на французском языке говорили знатные англичане и те, кто ассоциировался с ними, например сэр Роберт Локсли, также известный как Робин Гуд или «Месье Гуд». В сцене, когда Фиона вступает в драку с «веселыми парнями» Робина Гуда, она подпрыгивает вверх и застыивает в воздухе, разведя колени и опустив ступни вниз, прежде чем нанести удар. Эта поза Фионы – прямая отсылка к популярному кинофильму «Матрица» (“The Matrix”, реж. Лана Вачовски, Лилли Вачовски, 1999 г.). Кроме того, Фиона в детстве, очевидно, играла в видеоигру Street Tower Fighter II Фернандо Орта, потому что в драке, отражая нападение разгневанных «веселых парней» Робина Гуда, она использует боевой прием «вращающаяся птичка Чунь-Ли» [Engvalson, www].

Еще одна аллюзия на мировую культуру – картина в спальне лорда Фаркуаада прямо над его кроватью. Это изображение самого лорда, заменившее Венеру в картине Боттичелли «Рождение Венеры» (Nascita di Venere, Сандро Боттичелли, 1484-1486 гг.), взгляд которого направлен прямо туда, где он спит (и пьет мартини, наблюдая за изображением своей принцессы в волшебном зеркале).

Последняя строчка в первом фильме «Шрек» – прямая ссылка на знаменитый американский фильм «Рождественский гимн» (“Christmas Carol”, реж. Эдвин Л. Марин, 1938 г.), снятого на киностудии MGM. Если обратить внимание на надпись на экране, можно заметить, что Пряничный Человечек цитирует Малютку Тима: “God bless us, everyone” («Храни нас всех Господь»).

Заключение

Анимационный фильм «Шрек» представляет собой интертекст, вобравший в себя узнаваемые элементы американской культуры и менталитета, зафиксированные в значимых произведениях американского и мирового искусства и явлениях жизни американского общества и понятные в основном носителям американской культуры, причем полностью его культурные коды могут расшифровать и адекватно воспринять только взрослые американцы. Полная совокупность референций и аллюзий, заключенных в этом фильме, понятна только американцам, достигшим определенного возраста и определенного уровня образования, и в основном утрачивается при переводе на иностранные языки.

Анимационный фильм «Шрек» оказал заметное влияние на современную американскую кинематографию: все чаще анимационные фильмы стали включать в себя многочисленные ссылки на современную поп-культуру и музыкальные номера, проверенные временем, хотя это не новый прием для американской культурной традиции. Например, телевизионный анимационный сериал «Симпсоны» (“The Simpsons”, реж. Мэтт Грейнинг, 1989-2020 гг.) прославился применением этого приема еще в 1990-х гг. Аналогичный прием был использован и в сиквеле «Ледникового периода» (“Ice Age”, реж. Крис Уэдж, 2002 г.) – анимационном фильме «Ледниковый период 2: Глобальное потепление» (“Ice Age 2: The Meltdown”, реж. Карлус Салданья, 2006 г.).

Аналогичные элементы поп-культуры можно увидеть в таких фильмах, как «Роботы» (“Robots”, реж. Крис Уэдж, 2005 г.) и «Цыпленок Цыпа» (“Chicken Little”, реж. Марк Диндал, 2005 г.). Этот прием также вдохновил креативные команды ряда других компьютерных анимационных фильмов, которые также пародировали сказки или истории смежных жанров, включая в них юмор, ориентированный на взрослых, но большинство из которых были не так успешны, как Шрек. К ним относятся «Правдивая история Красной Шапки» (“Hoodwinked!”, реж. Кори Эдвардс, 2005 г.), «Новые приключения Золушки» (“Happily N'Ever After”, реж. Пол Дж. Болджер, 2006 г.), «Игорь» (“Igor”, реж. Тони Леондис, 2008 г.) и др.

Рост объемов и расширение ассортимента доступного местного и зарубежного медиаконтента поднимают многочисленные вопросы о том, какое влияние анимационная кинематография оказывает сегодня на национальную и мировую культуру. Как зрелая международная индустрия, так и быстро растущие национальные индустрии анимационного кино играют важную роль в представлении культурных особенностей и традиций различных народов. При этом очевидно, что американская индустрия анимационного кино выросла в самого сильного агента мирового влияния.

В большинстве анимационных фильмов культура отражается различными способами. Некоторые элементы культуры отражаются в физическом облике персонажей, другие – в объектах и предметах анимации и даже в языке, на котором они говорят. С самого рождения анимации люди использовали то, что они видели и воспринимали вокруг себя, для разработки сюжетов. Сегодня анимационное кино находится на подъеме, и весьма вероятно, что этот подъем будет продолжаться в ближайшем будущем. Это глобальная тенденция, которую необходимо понять и которой нужно научиться управлять, поскольку создатели анимационных фильмов стараются извлечь из нее как можно больше преимуществ.

Сегодня анимационное кино зачастую становится мощным бизнес-инструментом, используемым для достижения конкурентных преимуществ на рынке развлечений, но особенно важно то, что культура и национальная самобытность пропускаются через призму анимационного кино и могут подвергаться его значительному многоуровневому влиянию.

Библиография

1. Brown N. Hollywood, the family audience and the family film, 1930-2010. Newcastle, 2010.
2. Channel 4's 100 Greatest Family Films. URL: <https://www.imdb.com/list/ls063481524/>
3. Conrad B. The martini: an illustrated history of an American classic. Chronicle Books, 1995. 132 p.
4. Cook M. 100 must-see movies from the 2000s, according to critics. URL: <https://www.insider.com/best-movies-from-the-2000s-2019-3>
5. Delahunty A., Dignen S. Oxford dictionary of reference and allusion. Oxford: Oxford University Press, 2010. 416 p.
6. Engvalson A. 22 pop culture references you definitely missed in Shrek movies. URL: <https://www.buzzfeed.com/audreyworboys/shrek-hidden-pop-culture-references>
7. Follows S. What kinds of films do well at the BAFTA awards? URL: <https://stephenfollows.com/films-at-bafta-awards/>
8. Gunter B. Shrek: 30 things everyone completely missed in the DreamWorks movie. URL: <https://screenrant.com/shrek-things-everyone-missed/>
9. Hanif A. Was the Pied Piper of Hamelin real? URL: <https://arynews.tv/en/pied-piper-hamelin-real/>
10. Hiscock J. Mike Myers: how I nailed Shrek's accent. URL: <https://www.telegraph.co.uk/culture/film/starsandstories/3665827/Mike-Myers-how-I-nailed-Shreks-accent.html>
11. Nave's topical Bible. URL: <https://www.biblestudytools.com/concordances/naves-topical-bible/>
12. Omar M.A.M., Ishak M.S.A. Understanding culture through animation: from the world to Malaysia // Malaysian journal of media studies. 2011. Vol. 13. No. 2. URL: <http://docplayer.net/8571204-Understanding-culture-through-animation-from-the-world-to-malaysia.html>
13. Rudin M. There is something about a martini // American heritage. 1997. Vol. 48. No. 4. URL: <https://www.americanheritage.com/there-something-about-martini>
14. Silver J.D. Hollywood's dominance of the movie industry: how did it arise and how has it been maintained? Brisbane, 2007. 462 p.
15. Thomas B. Disney's art of animation: from *Mickey Mouse* to *Beauty and the Beast*. New York: Hyperion, 1991. 128 p.

Animated family films: the problems of intracultural and intercultural communication

Ol'ga A. Burukina

PhD in Philology, Docent,
Assistant Professor at the Department of foreign languages,
Russian State University for the Humanities,
125993, 6 Miusskaya sq., Moscow, Russian Federation;
e-mail: obur@mail.ru

Abstract

The article aims to carry out an analysis of family films as a large-scale phenomenon of modern American culture, namely animated family films, which are both an effective business tool and an effective means of influencing national culture and national identity. This study is a cultural and genre study in its broad historical perspective with a detailed analysis of particular films based on discourse analysis and content analysis, and it is characterised by the author's attempt to systematically analyse the object and subject of the research. The American animated film *Shrek* was selected for critical analysis as the first film in the franchise, which until 2017 held the position of the most successful commercial project in Hollywood. The author identifies and analyses the references and allusions contained in the film to contemporary American pop culture, as well as to the world cultural heritage, and highlights the problems of intracultural communication that arise when it is watched by viewers of different ages, as well as the problems of intercultural

communication that foreign viewers face, for whom most of the references and allusions remain inaccessible, as well as the competitive showdowns of the two largest animation companies – the Walt Disney Company and DreamWorks Animation. The article reveals the interrelation between national culture and animated cinematography, as well as animation and the dominant ideology, and attempts to understand their interdependence and mutual influence.

For citation

Burukina O.A. (2020) Animatsionnye fil'my dlya vsei sem'i: problemy vnutrikul'turnoi i mezhekul'turnoi kommunikatsii [Animated family films: the problems of intracultural and intercultural communication]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (4A), pp. 32-46. DOI: 10.34670/AR.2020.55.94.005

Keywords

Animated films, “family films”, American culture, intracultural communication, intercultural communication.

References

1. Brown N. (2010) Hollywood, the family audience and the family film, 1930-2010. Newcastle.
2. Channel 4's 100 Greatest Family Films. Available at: <https://www.imdb.com/list/ls063481524/> [Accessed 15/02/20].
3. Conrad B. (1995) The martini: an illustrated history of an American classic. Chronicle Books.
4. Cook M. 100 must-see movies from the 2000s, according to critics. Available at: <https://www.insider.com/best-movies-from-the-2000s-2019-3> [Accessed 15/02/20].
5. Delahunty A., Dignen S. (2010) Oxford dictionary of reference and allusion. Oxford: Oxford University Press.
6. Engvalson A. 22 pop culture references you definitely missed in Shrek movies. Available at: <https://www.buzzfeed.com/audreyworboys/shrek-hidden-pop-culture-references> [Accessed 15/02/20].
7. Follows S. What kinds of films do well at the BAFTA awards? Available at: <https://stephenfollows.com/films-at-bafta-awards/> [Accessed 15/02/20].
8. Gunter B. Shrek: 30 things everyone completely missed in the DreamWorks movie. Available at: <https://screenrant.com/shrek-things-everyone-missed/> [Accessed 15/02/20].
9. Hanif A. Was the Pied Piper of Hamelin real? Available at: <https://arynews.tv/en/pied-piper-hamelin-real/> [Accessed 15/02/20].
10. Hiscock J. Mike Myers: how I nailed Shrek's accent. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/culture/film/starsandstories/3665827/Mike-Myers-how-I-nailed-Shreks-accent.html> [Accessed 15/02/20].
11. Nave's topical Bible. Available at: <https://www.biblestudytools.com/concordances/naves-topical-bible/> [Accessed 15/02/20].
12. Omar M.A.M., Ishak M.S.A. (2011) Understanding culture through animation: from the world to Malaysia. Malaysian journal of media studies, 13 (2). Available at: <http://docplayer.net/8571204-Understanding-culture-through-animation-from-the-world-to-malaysia.html> [Accessed 15/02/20].
13. Rudin M. (1997) There is something about a martini. American heritage, 48 (4). Available at: <https://www.americanheritage.com/there-something-about-martini> [Accessed 15/02/20].
14. Silver J.D. (2007) Hollywood's dominance of the movie industry: how did it arise and how has it been maintained? Brisbane.
15. Thomas B. (1991) Disney's art of animation: from Mickey Mouse to Beauty and the Beast. New York: Hyperion.